



## Chronique de mars 2022

### Restauration *La Fuite en Égypte*

C'est le dernier tableau restauré des six qui pourrissaient dans la sacristie de l'église paroissiale. Il représente *La Fuite en Égypte*.

#### **La fuite en Égypte, récit biblique<sup>1</sup>**

Le roi Hérode, qui régnait en Palestine, ayant appris des Rois mages venus d'Orient la naissance de Jésus à Bethléem, voit en lui un rival. Hérode cherche à tuer tous les enfants juifs de moins de deux ans. Joseph, prévenu par un songe, s'enfuit avec l'enfant Jésus et sa mère en Égypte où ils resteront sept ans jusqu'à la mort d'Hérode.

Ce court récit va donner lieu à de nombreux textes apocrites qui ajoutent des détails et des événements au cours du voyage. Le plus célèbre est l'évangile du pseudo Mathieu écrit au VIII<sup>e</sup> siècle qui suggère un voyage deux ans après la naissance de Jésus.



Le thème de *La fuite en Égypte* est populaire pour son pittoresque et son adéquation avec un certain idéal familial uni dans l'adversité. Ce thème a fait l'objet de très nombreuses

<sup>1</sup> Épisode selon l'Évangile de saint Mathieu : "il se leva, prit l'enfant et sa mère, de nuit, et se retira en Égypte."

représentations où souvent Marie est assise en amazone sur l'âne, portant l'enfant sur ses genoux et où Joseph mène l'âne.

Le tableau est conforme à cette description.

### **Description du tableau**

Le tableau n'est ni signé ni daté mais présente une originalité propre au Comtat Venaissin : au bas du tableau à droite un blason est dessiné représentant une cigogne tenant un serpent dans son bec, blason de la paroisse de Saint-Agricol à Avignon. Tout fait penser que les décors dans lesquels évoluent les personnages sont locaux : le mont Ventoux, le pont d'Avignon et un berger qui a été rajouté à la scène et qui pourrait bien être saint Bénézet. Rappelons la légende du pont d'Avignon : le berger Bénézet, descendu de l'Ardèche vers 1100, enclenchât la construction du célèbre pont en soulevant un énorme bloc de pierre et en le jetant dans le Rhône devant une foule incrédule. Les attributs de saint Bénézet sont l'habit de berger, la houlette et parfois un bloc de pierre<sup>2</sup>. Dans le tableau nous avons les deux premiers attributs plus un pont en arrière-plan.

L'origine du tableau reste énigmatique. En général le blason est la caractéristique du donateur. À qui la paroisse Saint-Agricol aurait-elle pu offrir ce tableau ?

### **La pomme**

Une deuxième originalité du tableau est l'enfant Jésus tenant un fruit qui semble être une pomme. La pomme dans l'iconographie chrétienne a deux sens opposés. La pomme peut représenter le péché, la tentation, le malheur, sens dérivé du latin puisque pomme et mal sont désignés par le même mot *Malum*. Cependant quand ce même fruit est tenu par



Source : association  
**Blason dessiné en bas à droite  
 du tableau représentant une  
 cigogne portant un serpent  
 dans son bec**



Source : association  
**Image du haut : la « bonne »  
 pomme dans le tableau *La Fuite en  
 Égypte* .  
 Image du bas : la « mauvaise »  
 pomme dans le tableau *Immaculée  
 Conception***

<sup>2</sup> Hélène Pichou, *Saint Bénézet dans l'image*, Mémoires de l'Académie de Vaucluse, 7<sup>e</sup> série, vol. V, 1984.

l'enfant Jésus, la signification s'inverse et acquiert le sens de rédemption et de salut.

À Cairanne, en plus de l'interprétation du salut dans le présent tableau, nous avons « la chance » d'avoir aussi celle de la tentation qui est représentée dans le tableau *L'Immaculée Conception*<sup>3</sup> où la pomme est associée au serpent<sup>4</sup>.

D'une façon général, la représentation classique de *La Fuite en Égypte* est emprunte d'un caractère d'inquiétude et d'angoisse, le tableau de Cairanne montre des personnages plutôt sereins et un Joseph qui regarde devant lui dans une attitude très patriarcale.

### **Financement de la restauration**

Ce tableau est de facture modeste et de qualité très moyenne. Il représente cependant un témoignage de la foi des anciens et doit être restauré.

La restauration du tableau a été confiée à l'atelier ARCAD (Mmes Demongeot et Weissman).

Le coût de la restauration est 11 315 €.

Le sénateur Alain Dufaut a bien voulu accorder 5 000 € sur la réserve sénatoriale.

La commission Gagnière a donné une subvention de 2 700 €.

Le financement de la restauration s'établit de la façon suivante :

<b>Reserve sénatoriale</b>	5 000 €	
<b>D. Patrimoine et Culture ex Commission Gagnière</b>	2 700 €	
<b>Mairie de Cairanne</b>	2615 €	
<b>Association Cairanne et son vieux village</b>	1 000 €	

<sup>3</sup> *L'immaculée conception ou la Trinité*, Recueil des chroniques de Cairanne 2020, page157.

<sup>4</sup> Selon la bible, le péché originel désigne la désobéissance d'Adam et Ève pour avoir mangé un fruit interdit (en général une pomme) dans le jardin d'Eden, sous l'influence d'un serpent. Pour la religion catholique, chaque homme à sa naissance porte le poids de cette désobéissance (péché originel) et ne retrouvera le jardin de l'Eden que par la pratique de la foi. Marie la mère de Jésus est exempte du péché originel : il y a bien eu acte de procréation mais pas transmission du péché originel. Dans le tableau *L'Immaculée Conception*, le serpent croquant la pomme, objet de tentation et de désir, pourrait signifier la procréation. (Source : Henry Martin, *Le péché originel*, Études théologiques et religieuses, 2008/1).

## Restauration

Trois grandes étapes :

- Diagnostic
- Traitement du revers du tableau
- Traitement de la couche picturale

L'œuvre a été repeinte à 70%, la toile est déchirée en de nombreux endroits, le châssis est vermoulu.

La restauration consiste donc à réparer la toile, la disposer sur un nouveau châssis, mastiquer les trous et effectuer les bonnes retouches picturales pour restituer la lisibilité de l'œuvre (avec bien sûr des étapes intermédiaires !)



Source : association

**Vue du verso du tableau. Chaque zone blanche correspond à un trou ou à une déchirure**

## La fuite en Égypte, un récit biblique d'actualité

Aujourd'hui, le message de *La Fuite en Égypte* apparaît universel avec les problèmes liés à l'immigration. Des millions de personnes peuvent se reconnaître dans ce récit biblique fuyant l'insécurité, l'oppression et la famine.

### **G.Cousot**

*Summary: this last restored painting is "The Flight to Egypt". The display is classic but adapted to local environment: the shepherd could be saint Bénézet at the origin of the Avignon bridge which is in the background with the Mont Ventoux. The subject of "The Flight to Egypt" is a very actual issue with nowadays immigration problems.*



Source : association

**La commission Gagnière et le conseil d'administration en visite dans l'atelier de restauration écoutent la présentation de Marina Weissman, restauratrice**

Association « **Cairanne et son vieux village** »

260 Chemin du Pourtour

84290 Cairanne

[www.cairannevieuxvillage.eu](http://www.cairannevieuxvillage.eu)